

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2024/2025

Identificación y características de la asignatura			
Código	500641	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Traducción II (Esp-Ing-Esp)		
Denominación (inglés)	Translation II (Spa-Eng-Spa)		
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses		
Centro	Filosofía y Letras		
Semestre	6º	Carácter	Obligatorio
Módulo	Obligatorio		
Materia	Traducción		
Profesorado			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Bernardo Santano Moreno	216	<a href="mailto:santano@unex.es">santano@unex.es</a>	<a href="http://campusvirtual.unex.es/">http://campusvirtual.unex.es/</a>
Área de conocimiento	Filología Inglesa		
Departamento	Filología Inglesa		
Profesor/a coordinador/a (si hay más de uno)			
Competencias			
<b>BÁSICAS Y GENERALES</b>			
<p>CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.            CG10 - Compromiso ético.            CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).            CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.            CG9 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.            CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.            CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.</p>			
<b>TRANSVERSALES</b>			
<p>CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.            CT10 - Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.            CT2 - Planificación y gestión del tiempo.            CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.</p>			

CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios posteriores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.  
 CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

**ESPECÍFICAS**

- CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.
- CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.
- CE4 - Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
- CE6 - Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
- CE7 - Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
- CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de inglés a español y español al inglés.
- CE10 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
- CE11 - Dominio instrumental de la lengua materna.
- CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
- CE16 - Conocimientos de terminología y neología.
- CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
- CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
- CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- CE24 - Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando técnicas de análisis apropiadas.
- CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
- CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua objeto de estudio.
- CE28 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
- CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
- CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
- CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
- CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
- CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
- CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

**Contenidos**

Breve descripción del contenido

En las sesiones de contenido teórico, se tratarán los problemas que plantean el cotejo morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español, y el análisis terminológico y la traducción de textos especializados. Además, se introducirá al estudiante al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de herramientas para la traducción asistida por

ordenador. Finalmente, se familiarizará al estudiante con las técnicas básicas de edición de traducciones.

En las clases de orientación práctica, se realizarán traducciones de textos de diversos géneros del inglés al español y del español al inglés; y se prestará una atención especial a textos de contenido de carácter científico, pero también literario. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se introducirá al alumno a la terminología específica de esos temas. El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará en el nivel avanzado. El alumno también recibirá unas nociones básicas del uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y de programas de traducción asistida por ordenador.

### Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Traducción y traductología.  
 Contenidos del tema 1: Análisis y evaluación de distintos tipos de traducciones (literarias científicas, etc.).

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 2: Traducción y contraste morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español.

Contenidos del tema 2: Estudio contrastivo del subjuntivo español, la modalidad en inglés, usos preposicionales, etc.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2 Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 3: La traducción especializada.

Contenidos de tema 3: Análisis terminológico y traducción de textos especializados (jurídicos, médicos, económicos, etc.).

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 4: Introducción al uso y aplicabilidad de recursos electrónicos.

Contenidos del tema 4: Las bases de datos lingüísticos, córpora, diccionarios, glosarios, etc.

Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Análisis y traducción de textos.

Denominación del tema 5: Introducción al uso de herramientas asistidas por ordenador.

Contenidos del tema 5: Estudio y práctica en el uso de las principales herramientas de ayuda en la traducción asistida por ordenador.

Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Análisis y traducción de textos.

### Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	30	6				6		18
2	30	6				6		18
3	30	6				6		18
4	29	5				6		18
5	29	5				6		18
<b>Evaluación</b>	2	2						
<b>TOTAL</b>	150	30				30		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

<p>TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).          EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.</p>
<p><b>Metodologías docentes</b></p>
<p>En las sesiones de carácter teórico se introducirán los conceptos del programa, mientras que en las de carácter práctico se trabajará en ejercicios del programa de la asignatura. Al no haber un libro de texto, los estudiantes leerán una selección de materiales preparados por los profesores para ayudarles en la comprensión de los conceptos teóricos de cada bloque temático. El curso tiene un enfoque eminentemente práctico y se centrará en la traducción de una amplia gama de textos, algunos de ellos especializados; en el estudio de distintos tipos de repertorios léxicos; en el contraste morfosintáctico avanzado entre el inglés y el español; y en el uso de herramientas electrónicas e informáticas. En todo momento, a lo largo del curso, los estudiantes podrán reunirse con sus profesores para evaluar sus progresos en la materia, para resolver aquellas dificultades que hayan surgido y para preparar la prueba final. También se llevará a cabo un seguimiento de los trabajos individuales que el estudiante haya realizado durante su periodo de trabajo personal.</p>
<p><b>Resultados de aprendizaje</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.</li> <li>2. Dominio avanzado de la lengua inglesa, tanto de forma oral como escrita.</li> <li>3. Capacidad para traducir textos del y al inglés.</li> <li>4. Capacidad para elaborar distintos tipos de textos en inglés.</li> <li>5. Capacidad para realizar análisis y comentarios de textos lingüísticos y literarios ingleses.</li> <li>6. Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.</li> <li>7. Capacidad para localizar, usar y sintetizar la información bibliográfica.</li> <li>8. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.</li> <li>9. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.</li> <li>10. Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.</li> <li>11. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en inglés.</li> <li>12. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.</li> <li>13. Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que garanticen la progresión del alumno en los posteriores estudios de máster.</li> </ol>
<p><b>Sistemas de evaluación</b></p>
<p>Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación (<a href="https://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf">https://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf</a>), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).</p> <p>Para la calificación final de esta asignatura el estudiante podrá elegir entre una de estas dos modalidades de evaluación:</p>

a) **Evaluación continua:** la nota final de la asignatura se compone de un 30% del trabajo realizado a lo largo del curso (todas ellas no recuperables); y un 70% del examen final.

b) **Examen final de carácter global:** el 100% de la nota es el resultado de una prueba final.

Los estudiantes que opten por la modalidad b) tendrán que comunicárselo al profesor durante el primer cuarto del semestre, enviando un email a través del campus virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

A continuación se detallan estas modalidades, especificando las diferencias que pudiera haber dependiendo de si la convocatoria es **ordinaria** o **extraordinaria**.

### **MODALIDAD a): EVALUACIÓN CONTINUA:**

En la convocatoria ordinaria, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

1. El 30% de la nota final se podrá obtener de la siguiente forma:  
15% por la participación activa en las clases sobre los textos que se traduzcan o sobre los contenidos teóricos del temario; y 15% por la presentación obligatoria de un trabajo. Este trabajo se entregará a mitad del trimestre aproximadamente. Estas actividades no son recuperables y no serán admitidas fuera de plazo.
2. El 70 por ciento restante de la nota se podrá conseguir por la realización de pruebas:  
El 20% por la realización de una prueba trimestral. Esta prueba constará de un texto para traducir del español al inglés (10%) y otro para traducir del inglés al español (10%).  
El 50% por la realización de una prueba final que constará de dos partes: evaluación del conocimiento de los contenidos teóricos del temario (10%) y traducción de dos textos, uno al español (20%) y otro al inglés (20%).

### **Convocatoria extraordinaria:**

El alumno que haya participado en el proceso de evaluación continua (30% de la nota) tendrá derecho, si lo desea, a que se le aplique esa nota. Para conseguir el 70% restante de la nota, se aplicarán las mismas ponderaciones que en la convocatoria ordinaria. Si el alumno desea renunciar a ese derecho, deberá comunicarlo por escrito al profesor antes de la prueba. En ese caso, hará un examen que se calificará hasta con un 100% de la nota final. Este examen constará de las mismas partes del examen en la convocatoria ordinaria. Este examen se puntuará de la siguiente forma: contenidos teóricos del temario (20%) y traducción de dos textos, uno al español (40%) y otro al inglés (40%). Los alumnos que no hayan participado en el proceso de evaluación continua también harán este examen.

### **MODALIDAD b): EXAMEN FINAL GLOBAL**

**Tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria**, el 100% de la nota se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, de manera que la superación de ésta supondrá la superación de la asignatura.

En los sistemas de evaluación global, también se podrá exigir la asistencia del estudiante a aquellas actividades de evaluación que, estando distribuidas a lo largo del curso, estén relacionadas con la evaluación de resultados de aprendizaje de difícil calificación en una prueba final.

La prueba global consistirá en un examen escrito que, además de la parte común para todos los estudiantes, incluirá otra parte para valorar las competencias exigidas en la evaluación continua.

### Bibliografía (básica y complementaria)

#### Bibliografía recomendada:

- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies* (Routledge 2002)
- Basil Hatim and Jeremy Munday, *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004)
- Basil Hatim and Ian Matson, *Discourse and the Translator* (Longman 1997)
- Marina Orellana, *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. (Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1987).
- Morry Sofer, *The Translator's Handbook* (Ed. Schreiber Publishing, 2006)

#### Diccionarios:

##### Monolingüe:

*Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.

##### Bilingües:

- Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish* (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
- Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español*. Larousse, 1999.
- Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español*. Oxford: OUP, 2003.
- Oxford Dictionary of English*. Oxford: OUP, 2004

#### Diccionarios técnicos:

- Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos* (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English). 10ª ed. Barcelona: Ariel, 2008.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Inglés-Español). 4ª ed. Barcelona: Ariel, 2004.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*. 2ª ed. Barcelona: Herder, 2007.
- Navarro, Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

#### Bibliografía online:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingüe): [www.m-w.com](http://www.m-w.com)  
Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.
3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe):  
<https://www.ldoceonline.com/>
4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>  
Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.
5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>  
Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.
6. <https://www.dictionary.com/>
7. <https://www.wordreference.com/>
8. <https://www.linguee.es/>
9. <http://www.spanishdict.com/> (Diccionario bilingüe Español/Inglés)
10. <http://dictionary.reference.com/> (Diccionario monolingüe con sinónimos y antónimos)
11. OTROS:  
[www.onelook.com](http://www.onelook.com): Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.  
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>: Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco 'desfasada' para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.
12. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:  
<http://www.worldwidewords.org/index.htm>
13. FUNDEÚ: aquí se pueden encontrar todo tipo de recursos sobre el español.  
<http://www.fundeu.es/>